



การศึกษากลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย

A Study of Strategies for Translation Japanese Movie Titles into Thai

ภักดีมา โอนหอม^{*1} มนสิชา แก้วนันไชย²

Phakthima Aonhom^{*1} Monsicha Kaewnanchai²

บทคัดย่อ

งานวิจัยเรื่องนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยรวบรวมรายชื่อภาพยนตร์ที่เข้าฉายในประเทศไทยในช่วงปี พ.ศ. 2560-2565 ระยะเวลา 6 ปี จำนวน 124 เรื่อง ใช้กลวิธีการแปลที่พบในงานวิจัยของ รุสนี มะแซ และคณะ (2561) เป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ ผลการวิจัยพบว่ามีมีการใช้การแปลกลวิธีการแปล 10 กลวิธี ดังนี้ 1. การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย 2. การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย 3. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย 4. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย 5. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย 6. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย 7. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมภาษาไทย 8. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทยจำนวน 9. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม 10. การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความเดิม และกลวิธี

* Corresponding author, e-mail: pukteema204@gmail.com

¹ นักศึกษาปริญญาตรี คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

¹ Undergraduate student, Faculty of Humanities and Social Sciences, Mahasarakham University

² ผู้ช่วยศาสตราจารย์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

² Assistant Professor, Faculty of Humanities and Social Sciences, Mahasarakham University



การแปลที่พบมากที่สุดคือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม จำนวน 35 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 28.23 รองลงมาคือ กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทยจำนวน จำนวน 22 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 17.74 และกลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย จำนวน 15 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 12.10 ตามลำดับ และไม่พบกลวิธีการแปลบางส่วน ไม่เสริมความภาษาไทย

คำสำคัญ: กลวิธีการแปล ชื่อภาพยนตร์ ภาษาญี่ปุ่น

Abstract

The purpose of this research was to analyze strategies for translating Japanese movie titles into Thai. Compiled list of 124 films released in Thailand during 2017-2022, a 6-year period. The translation strategies found in the research of Rusni Masae et al. (2018) were used as analytical criteria. The research results showed that 10 translation strategies were used. It was found that ten main strategies were applied, namely, 1) transliteration of all original Japanese titles without addition of subtitles, 2) transliteration of all original Japanese titles with the addition of subtitles, 3) transliteration of some of the original Japanese titles without the addition of subtitles, 4) partial direct transliteration and partial transliteration of the original Japanese title without additional meaning in Thai language, 5) partial direct transliteration and partial transliteration of the original Japanese title with additional meaning in Thai language, 6) direct translation from Japanese titles without addition of Thai titles, 7) direct translation from Japanese

titles with addition of Thai titles, 8) some Japanese translations and added Thai meanings, 9) new movie title that has nothing to do with the original title, and 10) The new movie title is connected to the original title. The most common strategy is Strategies for translating new names without involving the original titles for 35 titles, representing 28.23%, followed by strategies for partial translation and enhancing Thai, for 22 titles, representing 17.74, and partial transliteration strategies. and supplementing Thai language for 15 titles, representing 12.10, respectively, and did not find some translation strategies that does not added Thai language.

Keywords: Strategies for translation Movie name Japanese

บทนำ

การนำเข้าภาพยนตร์ต่างประเทศเข้ามาในประเทศไทยนั้นต้องผ่านกระบวนการทางภาษา เนื่องจากผู้ชมคนไทยส่วนใหญ่ไม่เข้าใจเนื้อเรื่องของภาษาต้นฉบับ จึงต้องมีการปรับเปลี่ยนภาษาโดยเริ่มตั้งแต่ชื่อเรื่องของภาพยนตร์ เช่น การตั้งชื่อภาพยนตร์ หรือ การแปลชื่อภาพยนตร์

การแปลชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทยนั้น มีกลวิธีการแปลที่หลากหลายวิธี เช่น กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ กลวิธีการแบบแปลตรงตัว การแปลบางส่วน หรือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ เป็นต้น กลวิธีการแปลดังกล่าวเป็นเพียง บางส่วนของการแปลชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทยเท่านั้น การแปลชื่อเป็นภาษาไทยด้วยการใช้ภาษาที่โดดเด่นน่าสนใจยังสร้างสีสันให้กับภาพยนตร์อีกด้วย ไม่ว่าจะเป็น การเลือกใช้ถ้อยคำ การเล่นเสียง การเรียบเรียงประโยคให้แปลก สะดุดตา เพื่อดึงดูดความสนใจจากผู้ชม เมื่อพิจารณาในแง่แล้วการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทย



จึงอาจจะมีรูปแบบที่แตกต่างหลากหลายเพื่อดึงดูดความสนใจของผู้ชมคนไทย นอกจากนี้การแปลชื่อเรื่องจากภาษาญี่ปุ่น ผู้แปลต้องเข้าใจว่าภาษาญี่ปุ่นมีการละรูปละคำ ทั้งคำที่เป็นประธานของประโยคเอง หรือการละคำช่วย อีกทั้งยังมีการเลือกใช้คำศัพท์ที่มีความยากเนื่องจากมีคำศัพท์ที่มีความหมายคล้ายคลึงกันแต่ใช้แตกต่างกันตามบริบทเป็นจำนวนมาก ซึ่งบางครั้งอาจจะทำให้การแปลแตกต่างไปจากชื่อในภาษาต้นฉบับ

ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษากลวิธีแปลชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย เพื่อแสดงให้เห็นถึงกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยว่ามีลักษณะอย่างไรบ้าง เพื่อเป็นประโยชน์ และแนวทางให้กับผู้ที่สนใจศึกษากลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศประเภทอื่น ๆ ต่อไป

วัตถุประสงค์การศึกษา

เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยในช่วงปี พ.ศ. 2560-2565

สมมุติฐานของการวิจัย

การแปลชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยส่วนใหญ่ใช้กลวิธีการแปลโดยการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมเป็นหลัก

ขอบเขตการศึกษาและกรอบแนวคิด

ภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่มีการแปลชื่อเรื่องเป็นภาษาไทยและเข้าฉายในประเทศไทย ในช่วงปี พ.ศ.2560 - 2565 โดยรายชื่อภาพยนตร์รวบรวมจากเว็บไซต์ Pantip Movie จำนวน 124 เรื่อง โดยใช้กรอบแนวคิดในการวิเคราะห์การใช้กลวิธีการแปลที่พบในงานของ รุสนี มะแซ และคณะ (2561) เป็นแนวทางในการวิเคราะห์ เนื่องจาก

มีการแบ่งเป็นหมวดหมู่กลวิธีการแปลอย่างละเอียด ซึ่งผู้วิจัยใช้เป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์ข้อมูลได้ดังต่อไปนี้

1. ชื่อภาพยนตร์ภาษาญี่ปุ่น
2. ชื่อภาพยนตร์แปลไทย
3. กลวิธีการแปล
 - 3.1 การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย
 - 3.2 การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย
 - 3.3 การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย
 - 3.4 การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมภาษาไทย
 - 3.5 การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย
 - 3.6 การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย
 - 3.7 การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมภาษาไทย
 - 3.8 การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย
 - 3.9 การแปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย
 - 3.10 การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม
 - 3.11 การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความเดิม

วิธีการวิจัย

วิธีดำเนินงานวิจัยในครั้งนี้ มีดังต่อไปนี้

1. รวบรวมรายชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่เข้าฉายในประเทศไทยในช่วงปี พ.ศ. 2560 - 2565 (ระยะเวลา 6 ปี) จากเว็บไซต์ Pantip Movie (<https://pantip.com/movies>) ทั้งหมด 124 เรื่อง
2. ค้นหาชื่อดั้งเดิมของภาพยนตร์ทั้ง 124 เรื่อง
3. ศึกษากลวิธีการแปล และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาพยนตร์



4. ทำความเข้าใจโครงสร้างของชื่อเรื่องของภาพยนตร์ทั้ง 124 และวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อตามกรอบแนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับกลวิธีการแปลที่ได้ศึกษาไว้

5. จัดหมวดหมู่ข้อมูลของการแปลชื่อภาพยนตร์ตามกลวิธีที่พบ

6. สรุปผล และนำเสนอผลการวิเคราะห์

ผลการวิจัย

จากผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่ใช้แปลชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นในช่วงปี 2560-2565 จำนวน 124 เรื่อง พบกลวิธีการแปล จำนวน 10 กลวิธี

1. กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย

การถ่ายทอดคำอ่านภาษาญี่ปุ่นและเขียนเป็นภาษาไทย โดยไม่มีการเพิ่มคำภาษาไทย

ตาราง 1 รายชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่แปลโดยการทับศัพท์ทั้งหมด และไม่มีเสริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
1. ソードアート・オンライン オーディナル・スケール	ซอร์ด อาร์ต ออนไลน์ : ออร์ดินอล สเกล
2. ドラゴンボール・スーパーブロリー	ดราagoonบอล ซุปเปอร์ โบรลี่
3. 刀剣乱舞	โทเคน รานบู
4. ワンピーススタンプード	วันพีซ แสตมป์
5. ヴァイオレット・エヴァーガーデン	ไวโอเล็ต เอเวอร์การ์ดเดน

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
6. デジモンアドベンチャー LAST EVOLUTION 絆	ดิจิมอน แอดเวนเจอร์ ลาสต์ อี โวลูชั่น คิซึนะ
7. 東京卍リベンジャーズ	โตเกียว รีเวนเจอร์ส
8. シン・ウルトラマン	ชิน อุลตราแมน
9. ドラゴンボールスーパースーパーヒーロー	ดราก้อนบอลซูเปอร์: ซูเปอร์ฮีโร่

ตัวอย่าง ชื่อเรื่อง “ワンピースสตาร์เดีย” แปลเป็นภาษาไทยออกมาแล้ว ได้ว่า “วันพีซ แสตมป์” ภาษาไทยที่แปลออกมาแล้วนั้นตรงกับเสียงอ่านของ ภาษาต้นทาง และส่วนใหญ่จะไม่ได้มีการเปลี่ยนตัวภาษาให้แปลกไปจากภาษาต้นทาง

2. กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย

การถ่ายทอดคำอ่านจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยทั้งหมด และมีการเพิ่มคำ ภาษาไทยในตำแหน่งข้างหน้าหรือข้างหลังของชื่อภาพยนตร์

ตาราง 2 รายชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่แปลโดยการทับศัพท์ทั้งหมด และเสริมความ ภาษาไทย

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
1. 銀魂	กินทามะ ซามูไร เพี้ยนสารพัด
2. 亜人	อาจิน คนไม่รู้จักตาย
3. いぬやしき	อินุยาซิกิ คุณลุงไซบอร์ก
4. 生理ちゃん	เซย์ริจัง น้องแมนส์เพื่อนรัก
5. アキラ	อาคิระ คนไม่ใช่คน
6. アライブフーン	อะไลฟ์ ดริฟต์ - ดริฟต์ติ้ง ซิ่งทะลุไมล์



ตัวอย่าง ชื่อเรื่อง “เว็ลล์ชิ” มีการแปลเป็นภาษาไทยแล้วได้ว่า “อินุยาชิกิ” และเสริมภาษาไทยว่า “คุณลุงไซบอร์ก” เพื่อขยายความและสื่อความ ให้ผู้ชมเข้าใจ เนื้อหาของภาพยนตร์มากยิ่งขึ้นหรือเพื่อเพิ่มความน่าสนใจให้กับภาพยนตร์

3. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย

เป็นการถอดคำอ่านภาษาญี่ปุ่นบางส่วนและมีการเพิ่มคำภาษาไทยในตำแหน่ง ข้างหน้าหรือข้างหลังหรือขั้นตอนของชื่อภาพยนตร์

ตาราง 3 รายชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่แปลโดยการทับศัพท์บางส่วน และเสริมความ ภาษาไทย

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
1. 仮面ライダー×スーパー戦隊 超スーパーヒーロー大戦	มาสค์ไรเดอร์ ซูเปอร์เซ็นไต อภิมหาศึก รวมพลซูเปอร์ฮีโร่
2. 先生！好きになってもいいですか？	หัวใจฉัน แอบรักเซนเซย์
3. ラプラスの魔女	ลาปลาซ วิปลาซ
4. ペンギン・ハイウェイ	วันหนึ่งฉันเจอเพนกวิน
5. ちはやふる	จิฮายะ กลอนรักพิชิตในเธอ
6. 仮面ライダー平成ジェネレーションズ FOREVER	รวมพลังมาสค์ไรเดอร์ พอร์เอเวอร์
7. わしらアイドル始めました。	ไอดอลสุดซ่าปะป่าสั่งลุย
8. シティーハンター 新宿プライベート・アイズ	จิตีฮันเตอร์ โคตรนักสืบชินจูกุ “บีป”
9. 僕のヒーローアカデミア ヒーローズライジング	มาย ฮีโร่ อคาเดเมีย : วีรบุรุษกู้โลก
10. すみっこぐらし	ซุมิกโกะ ผจญภัยมหัศจรรย์ในโลกนิทาน

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
11. 未来のミライ	มิไร มหัตศวรรษวันสองวัย
12. ドラえもん・スタンドバイミー	โดราเอมอน เพื่อนกันตลอดไป
13. ドラえもん・スタンドバイミー 2	โดราเอมอน เพื่อนกันตลอดไป 2
14. 岬のマヨイガ	มาโยยกะ มหัตศวรรษบ้านริมผา
15. チアダン	เชียร์เกิร์ล เชียร์เธอ

ตัวอย่าง ชื่อเรื่อง “岬のマヨイガ” มีการทับศัพท์คำว่า “มาโยยกะ” และเสริมความภาษาไทยว่า “มหัตศวรรษบ้านริมผา” เพื่อให้ชื่อภาพยนตร์มีความน่าสนใจมากขึ้น และสามารถสื่อความหมายของชื่อภาพยนตร์ได้ชัดเจน

4. การทับศัพท์บางส่วน แพลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย

เป็นการถ่ายทอดคำอ่านจากภาษาญี่ปุ่นบางส่วน และมีการเลือกนำเสนอข้อความบางส่วนในรูปแบบที่เกิดจากการแปลมาเป็นภาษาไทย โดยไม่เพิ่มภาษาไทย

ตาราง 4 รายชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่แปลโดยการทับศัพท์บางส่วน แพลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
1. 劇場版ポケットモンスター みんなの物語	โปเกมอนเดอะมูฟวี่ เรื่องราวแห่งผองเรา
2. コードギアス 復活のルルーシュ	โค้ดก็อัส การคืนชีพของลูลูช
3. ドラえもん 新・のび太の日本誕生	โดราเอมอน โนบิตะกำเนิดประเทศญี่ปุ่น
4. ドラえもん のび太の宇宙英雄記	โดราเอมอน โนบิตะผู้กล้าแห่งอวกาศ
5. ドラえもん のび太の南極カチコチ大冒険	โดราเอมอน คาชิ-โคชิ การผจญภัยขั้วโลกใต้ของโนบิตะ



ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
6. ドラえもん のび太の宝島	โดราเอมอน เกาะมหาสมบัติของโนบิตะ
7. ドラえもん のび太の新恐竜	โดราเอมอน ไดโนเสาร์ตัวใหม่ของโนบิตะ
8. 名探偵コナン 緋色の弾丸	ยอดนักสืบจิ๋วโคนัน กระสุนสีเพลิง
9. 名探偵コナン ハロウィンの花嫁	ยอดนักสืบจิ๋ว โคนัน : เจ้าสาวฮาโลวีน
10. ドラえもん のび太の宇宙小戦争 2021	โดราเอมอน สงครามอวกาศจิ๋วของโนบิตะ 2021

ตัวอย่าง ชื่อเรื่อง “ドラえもん のび太の新恐竜” โดยคำว่า “ドラえもん” มีการทับศัพท์คำว่า “โดราเอมอน” และแปลเป็นภาษาไทยในส่วนที่เหลือว่า “ไดโนเสาร์ตัวใหม่ของโนบิตะ”

5. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย

เป็นการถอดคำอ่านจากภาษาญี่ปุ่นบางส่วน แปลคำบางส่วน และเสริมความภาษาไทย

ตาราง 5 รายชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่แปลโดยการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
1. 黒子のバスケ ラストゲーム	คุโรโกะ นายจืดพลิกสังเวียนบาส เกมสุดท้าย
2. メアリと魔女の花	แมรี่ผจญแดนแม่มด
3. さよならの朝に約束の花をかざろう	ซาโยนาระ สัญญาของเราในวันนั้น
4. 僕のヒーローアカデミア : 2人の英雄 ヒーロー	มายฮีโร่ กำเนิดใหม่ 2 วีรบุรุษ
5. クレヨンしんちゃん 爆盛!カンフー ボーイズ 拉麺大乱	ชินจัง : เจ้าหนูกังฟูตักตัก พิซิต สงครามราเม็ง

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
6. たまこまーけっと	ตลาดป่วน ก๊วนทามาโกะ
7. クレヨンしんちゃん 新婚旅行ハリケーン 失われたひろし	ชินจัง : อันนี้มูนป่วนแดนจิงโจ้ ตามหาคุณพ่อสุดขอบฟ้า
8. ソードアート・オンライン-プログレッシブ-星なき夜のアリア	ซอร์ดอาร์ตออนไลน์ โปรเกรสซีฟ ท่วงทำนองราตรีไร้ดารา
9. 僕のヒーローアカデミア: ワールドヒーローズ ミッション	มาย ฮีโร่ อคาเดเมีย : รวมพลฮีโร่กู้วิกฤตโลก
10. 映画大好きポンポさ	ปอมโปะ แก๊งป่วนก๊วนทำหนัง
11. ソードアート・オンライン-プログレッシブ-冥き夕闇のスケルツォ	ซอร์ด อาร์ต ออนไลน์ โปรเกรสซีฟ : สแกรโซแห่งสนธยาโคก
12. ドラえもん のび太の月面探査記	โดราเอมอน โนบิตะสำรวจดินแดนจันทร์รา
13. 名探偵コナン 緋色の不在証明	ยอดนักสืบจิ๋วโคนัน ผ่าปริศนาปมมรณะ
14. 初恋 お父さん、チビがいなくなりました	เจ้าเหมียวจิบิหายไปไหนนะ?

ตัวอย่าง ชื่อเรื่อง “さよならの朝に約束の花をかざろう” แปลเป็นภาษาไทยแล้วได้ว่า “ซาโยนาระ สัญญาของเราในวันนั้น” ซึ่งมีการทับศัพท์คำว่า “ซาโยนาระ” แปลคำว่า “約束” (สัญญา) และเสริมความภาษาไทยในส่วนที่เหลือเพื่อขยายความหรือเพิ่มความน่าสนใจให้กับชื่อเรื่อง



6. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย

เป็นการแปลข้อความจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย และไม่มีการเพิ่มคำภาษาไทย

ตาราง 6 รายชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่แปลโดยการแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
1. 万引き家族	ครอบครัวที่ลัก
2. ぼくは明日、昨日のきみとデートする	พรุ่งนี้ผมจะเดทกับเธอคนเมื่อวาน
3. ジョゼと虎と魚たち	โจเซ่ กับเสือและหมู่ปลา
4. きのう何食べた？	เมื่อวานคุณทานอะไร?

ตัวอย่าง ชื่อเรื่อง “僕は明日、昨日のきみとデートする” แปลเป็นไทยว่า “พรุ่งนี้ผมจะเดทกับเธอคนเมื่อวาน” ซึ่งตรงกับโครงสร้างของภาษาญี่ปุ่นเดิมและไม่มี การเสริมคำเข้าไปใหม่

7. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย

เป็นการแปลทั้งข้อความและมีการเพิ่มคำภาษาไทยสั้น ๆ ในตำแหน่งข้างหน้า ข้างหลังหรือชั้นกลางของชื่อภาพยนตร์

ตาราง 7 รายชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่แปลโดยการแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมภาษาไทย

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
1. ラストレター	จดหมายรักฉบับสุดท้าย
2. 君の名は	ลับตาฝัน ถึงชื่อเธอ

ตัวอย่าง ชื่อเรื่อง “ラストレター” แปลซึ่งแปลตรงตัวได้ว่า “จดหมายฉบับสุดท้าย” และมีการเสริมภาษาไทยคำว่า “รัก” เพื่อขยายความของชื่อภาพยนตร์ให้

น่าสนใจยิ่งขึ้น หรือเรื่อง “君の名は” แปลตรงตัวได้ว่า “ชื่อเธอ” และมีเสริมภาษาไทยว่า “หลับตาฝัน”

8. การแปลบางส่วนเสริมความภาษาไทย

เป็นการเลือกแปลคำบางส่วนจากข้อความทั้งหมด และมีการเพิ่มคำภาษาไทย

ตาราง 8 รายชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่แปลโดยการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
1. この世界の片隅に	แค่वादฝันให้โลกสวย
2. 打ち上げ花火、下から見るか？横から見るか？	ระหว่างเราและดอกไม้ไฟ
3. ラストレシピア〜麒麟の舌の記憶	สูตรลับเมนูยอดเชฟ
4. 50 回目のファースト・キス	50 เดท จูบเธอไม่ลืม
5. 家に帰ると妻が必ず死んだふりをしています	ผมละเพลี่ย เมียแกล้งตาย
6. 恋は雨上がりのように	หลังฝนตก คุณคิดถึงใคร
7. 旅猫リポート	ผม แมว และการเดินทางของเรา
8. 君の臓物を食べたい	เพราะหัวใจใกล้ดับอ่อน
9. コーヒーが冷めないうちに	เพียงชั่วเวลากาแฟยังอุ่น
10. ファイナルファンタジーxiv 光のお父さん	คุณพ่อนักรบแห่งแสง
11. ハロー・ワールド	เธอ.ฉัน.โลก.เรา
12. 恋空	รักเรานิรันดร
13. 君の臓物を食べたい	ดับอ่อนเธอนั้น ฉันขอเถอะนะ
14. 8年越しの花嫁	บันทึกน้ำตารัก 8 ปี
15. 聲の形	รักไร้เสียง



ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
16. さんかく窓の外側は夜	คู่หูสามเหลี่ยมล่าปีศาจ
17. 竜とそばかすの姫	เจ้าหญิงแห่งเสียงเพลง
18. サマーフィルムにのって	(เกือบจะไม่ได้) ฉายแล้วหน้าร้อนนี้
19. ブルーサマー	ทฤษฎีสีฟ้า
20. 30歳まで童貞だと魔法使いになれるらしい	ถ้า 30 ยังจึงจะมีพลังวิเศษ
21. グッドモーニング、眠れる獅子	สิงห์เด๋มาสุดเก๋ ผจญโศกสุดเกรียน
22. 君と100回目の恋	ย้อนรัก 100 ครั้งก็ยังเป็นเธอ

ตัวอย่าง ชื่อเรื่อง “君の臍臓をたべたい” แปลเป็นภาษาไทยแล้วได้ว่า “ตับอ่อนของเธอ ฉันขอเถอะนะ” ซึ่งมีการเลือกแปลคำว่า 「君の臍臓」 “ตับอ่อนของเธอ” และเสริมภาษาไทยว่า “ฉันขอเถอะนะ” เพื่อเพิ่มอารมณ์หรือความน่าสนใจให้กับชื่อภาพยนตร์

9. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

เป็นการคิดคำใหม่ในการตั้งชื่อ โดยไม่มีเค้าโครงของชื่อเดิมหรือรากศัพท์เดิม

ตาราง 9 รายชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่แปลโดยการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
1. アズミ・ハルコは行方不明	โมเอะไม่เคยตาย
2. 湯を沸かすほどの熱い愛	60 วัน เราจะม่กัันตลอดไป
3. ひるね姫:知らないワタシの物語	สาวมหัศจรรย์กับแท็บเล็ตแยกโลก
4. ピーチガール	เธอสุดแสบที่แอบรัก
5. DESTINY 鎌倉ものがたり	มหัศจรรย์โลกแห่งความตาย
6. 強い気持ち・強い愛	วันนั้น วันนี้ เพื่อนกันตลอดไป



ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
7. 雪の華	ชีวิตที่สั้นนั้นมีแค่เรา
8. 日日是子日	หัวใจ ไบชา ความรัก
9. さよならくちびる	เพลงรักเราสามคน
10. きみと、波にのれたら	คำสัญญา..ปาฏิหาริย์รัก 2 โลก
11. 駅までの道をおしえて	ที่ตรงนั้นฉันจะรอเธอ
12. サヨナラまでの 30 分	เทพลับสลักร่างมารัก
13. 三丁目の夕日	ถนนสายนี้ หัวใจไม่เคยลืม
14. 糸	ตลอดมา ตลอดไป คือเธอ
15. 坂道のアポロン	เพลงแรก รักแรก จูบแรก
16. 君の目が問いかけている	สัมผัสสั้น..ไม่มีวันลืม
17. ヴァイオレット・エヴァーガーデン	จดหมายฉบับสุดท้าย...แต่เธอผู้เป็นที่รัก
18. 護られなかった者たちへ	ฆาตกรย้อนฆาตกรรม
19. 彼女が好きなものは	ฉันทาย นายเกย์ ขอหัวใจอย่าเชยโน
20. 余命 10 年	สุดท้ายและตลอดไป
21. 耳をすませば	วันนั้น วันไหน หัวใจบรรเลง
22. 百花	ให้รักพาแม่กลับมา
23. フルーツバスケット	อารมณ์บทเสน่ห์สาวข้าวปั้น
24. 流浪の月	รักพาตัว
25. 東京喰種	คนพันธุ์กุล
26. ポプラン	ปู่ ป้า ปิว
27. 見栄を張る	เอริโกะรับจ้างร้อง
28. 進撃の巨人	ฝ่าพิภพไททัน



ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
29. 窮鼠はチーズの夢を見る	ให้รักฉันอยู่ในมุมหัวใจเธอ
30. 若おかみは小学生	บอสวัยใสกับวิญญาณอลเวง
31. サクラダリセット	เมืองมหัศจรรย์ คนเปลี่ยนเวลา
32. サクラノオト-あなたの奏でた音が、今も響く	ดีโม ผจญภัยเพลงรักแดนมหัศจรรย์
33. 天気の子	ฤดูฝัน ฉันมีเธอ
34. 君が落とした青空	แอบรักเต็มฝันในวันฟ้าใส
35. ハケンアニメ	วัยชนคนเมะ

ตัวอย่าง ชื่อเรื่อง “フルーツバスケット” แปลตรงตัวจะได้ว่า “ตะกร้าผลไม้” แต่มีการตั้งชื่อใหม่เป็น “อาร์มภบทเสนห์สาวซ่าซ่า” เพื่อให้เข้ากับ บริบท และ เพื่อให้ผู้ชมเข้าใจเนื้อมากยิ่งขึ้น

10. การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความเดิม

เป็นการคิดคำในการตั้งชื่อใหม่โดยมีเค้าความหมายเดิม

ตาราง 10 รายชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่แปลโดยการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความเดิม

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ชื่อภาษาไทย
1. 文豪ストレイドッグス	คณะประพันธกรจรจัด
2. 海獣の子供	รุกะผจญภัยโลกใต้ทะเล
3. カメラを止めるな	วันคัท ซอมบี้จ๋าๆ
4. 「鬼滅の刃」無限列車編	ดาบพิฆาตอสูร : ศีกรถไฟสู่นิรันดร์
5. キネマの神様	แต่ภาพยนตร์ที่ฉันรัก
6. 呪術廻戦	มหาเวทย์ผนึกมาร
7. 極主夫道	พ่อบ้านสุดเก๋

ตัวอย่าง ชื่อเรื่อง “カメラを止めるな” จากชื่อเรื่องจะแปลได้ว่า “อย่าหยุดกล้อง” และในภาพยนตร์มีการใช้ชื่อว่า “วันคัท ซอมบี้จ๋าๆ” ซึ่งวันคัทหมายถึง การถ่ายทำวิดีโออย่างต่อเนื่อง

จากข้อมูลข้างต้น สามารถแจกแจงความถี่ของกลวิธีการแปลทั้งหมด 10 กลวิธีที่พบในการแปลชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย ในช่วงปี พ.ศ. 2560 - 2565 จำนวน 124 เรื่อง ดังนี้

ตาราง 11 ร้อยละของกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย จำแนกตามกลวิธี

กลวิธีการแปล	จำนวน	ร้อยละ
1. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม	35	28.23
2. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย	22	17.74
3. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย	15	12.10
4. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย	14	11.29
5. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย	10	8.06
6. การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย	9	7.26
7. การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความเดิม	7	5.65
8. การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย	6	4.84
9. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย	4	3.23
10. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมภาษาไทย	2	1.61
รวม	124	100



สรุป

จากการศึกษารายชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่เข้าฉายในประเทศไทยในช่วงปี พ.ศ. 2560 – 2565 จำนวน 124 เรื่อง พบว่ามีการใช้กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย 10 กลวิธี คือ 1) การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย 2) การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย 3) การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย 4) การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย 5) การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย 6) การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย 7) การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมภาษาไทย 8) การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทยจำนวน 9) การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม และ 10) การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความเดิม ซึ่งไม่พบกลวิธีการแปลบางส่วน ไม่เสริมความภาษาไทย และกลวิธีที่พบมากที่สุด คือ การแปลการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

อภิปรายผล

จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยตามกลวิธีการแปลตามกรอบแนวคิดที่กำหนดไว้ โดยอ้างอิงกรอบแนวคิดกลวิธีการแปลที่พบจากงานวิจัยของ รุสนีย์ มะแซ และคณะ (2561) พบว่า กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย พบว่ากลวิธีที่ผู้แปลนิยมใช้มากที่สุด คือ การแปลการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม จำนวน 35 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 28.23 ซึ่งคล้องกับสมมติฐานและผลงานของ วิเนส จันทะวงษ์ศรี และคณะ (2565) ที่กล่าวว่า กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมนั้น ผู้แปลสามารถสร้างสรรค์ชื่อภาพยนตร์ได้อย่างอิสระ น่าสนใจ และยังสามารถสื่อสารให้ผู้ชมได้เข้าใจและคาดเดาเนื้อเรื่องจากชื่อภาพยนตร์ได้ แต่อย่างไรก็ตาม ผลการวิจัยฉบับนี้ไม่สอดคล้องกับผลงานวิจัยของ รุสนีย์ มะแซ และคณะ (2561) ที่กล่าวว่ากลวิธีที่พบมากที่สุดในการแปลชื่อ

ภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยคือ การทับศัพท์ทั้งหมด โดยไม่เสริมความภาษาไทย เนื่องจากการถอดคำอ่านภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้นมักเป็นคำที่คนไทยรู้จักและคุ้นเคยอ่านแล้วเข้าใจทันทีจึงอาจไม่จำเป็นต้องใช้กลวิธีอื่นในการแปล

การใช้กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมเป็นกลวิธีที่พบมากที่สุดในงานวิจัยนี้ เนื่องจากเป็นกลวิธีที่ผู้แปลสามารถสร้างสรรค์ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยได้อย่างอิสระ และการใช้กลวิธีนี้จะใช้ชื่อภาษาไทยที่มีลักษณะโดดเด่นแปลกใหม่ น่าสนใจ แต่ยังคงไว้ซึ่งอรรถรสของภาพยนตร์ เช่นที่ได้ยกตัวอย่างไว้ในตารางที่ 10 ชื่อเรื่อง “百花” มีการตั้งชื่อเป็นภาษาไทยว่า “ให้รักพาแม่กลับมา” เป็นการแปลชื่อเรื่องจากเนื้อหาภาพยนตร์ ซึ่งน่าสนใจและตรงประเด็นมากกว่าการแปลตรงตัวว่า “ดอกไม้ 100 ดอก” เป็นต้น



เอกสารอ้างอิง

- รุสนี มะแซ, มุซัยนนะห์ สาแม็ง, ซูรียาตี มานี, จิตสุดา ละอองผล, และ วรเวทย์พิสิษยศศิริ. (2561). การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. **พลวัตการศึกษายุคเศรษฐกิจและสังคมดิจิทัล. การประชุมมหาดใหญ่วิชาการระดับชาติและนานาชาติครั้งที่ 9** (น.111-118). คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาดใหญ่. DSpace Repository. <http://wb.yru.ac.th/xmlui/handle/yru/6189>
- วิเนศ จันทะวงษ์ศรี, นรวัดน์ ปานบรรจง, สุพัฒน์ แจ่มจันทร์, และ ญัฎฐิรา ทับทิม. (2565). การศึกษากลวิธีการแปลชื่อเรื่องอนิเมะจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย. **วารสารอักษราพิบูล**, 3(1), 33-46.
- Pantip. (2565, 25 พฤศจิกายน). **โปรแกรมภาพยนตร์ในประเทศไทย**. Pantip. <https://pantip.com/movies>